

GEMS OF CHINESE POETRY

Edited and translated
by Ding Zuxin and
Burton Raffel

中国 诗歌 精华

丁祖馨 拉菲尔 编译

Liaoning University Press
Shenyang, China

辽宁大学
出版社

中国诗歌精华

从《诗经》到当代

丁祖馨 拉菲尔 编译

(汉英对照)

GEMS OF CHINESE POETRY

From *The Book of Songs* to the Present

Edited and translated by Ding Zuxin and

Burton Raffel

(Bilingual Edition)

辽宁大学出版社

责任编辑：李建唐

封面设计：刘桂湘

中国诗歌精华

丁祖馨 编译
拉菲尔

辽宁大学出版社出版

(沈阳市崇山西路三段四号)

辽宁省新华书店发行

朝日新华印刷厂印刷

开本：787×960 1/32 印张：6 插页：4

字数：150千 印数：1—14,000

1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷

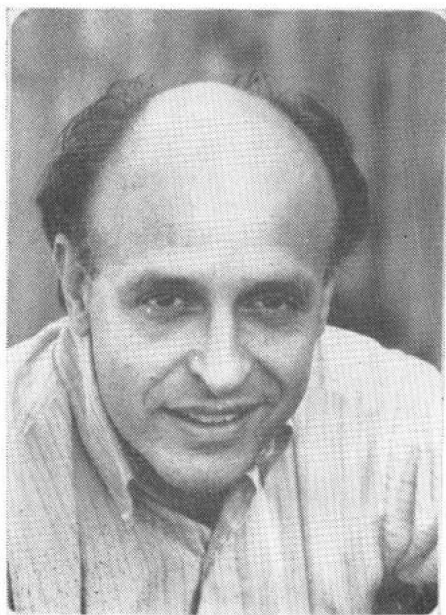
书号：10429·011 定价：1.20元



编译者简介

丁祖馨，浙江宁波人，一九二八年生。现为辽宁大学外语系教授，辽宁省高等学校外语教学研究会理事长，辽宁省翻译工作者协会副会长。

Professor of English at Liaoning University, China, Ding Zuxin is Chairman of Liaoning Province Association of Collegiate Foreign Language Research and Vice Chairman of Liaoning Province Association of Translators and Interpreters.



编译者简介

伯顿·拉菲尔，美国丹佛大学英语教授，著作有诗集六卷，小说两部，文学批评及历史著作十五种，文学翻译作品十九种。

Professor of English at the University of Denver, Burton Raffel has published 6 books of poetry, 2 of fiction, 19 of literary translation, and 15 other volumes of literary criticism and history.

Preface

The richness and beauty of Chinese poetry is world renowned. Today there has arisen at home and abroad an increasing interest in Chinese poetry, and an urgent demand is felt for a small-sized anthology made up of the best poems, most representative of the spirit of the various ages of China. Hence the compilation of this anthology to fill such a want. The fifty-seven poems included are selected after repeated scrutiny on the basis of the following three principles:

1) The selected poems must be superb in content and artistry. They should be able to mirror the trend of the poetry of their respective age;

2) All the authors must be the leading poets of the various ages of China, who hold an acknowledged important position in the history of Chinese poetry;

3) The poetry of representative Chinese nationalities other than Han should also be

included.

In translating the poems, the compilers stressed fidelity more to their spirit and poetic conception than to their prosodical form. Line-for-line translation is not always observed.

目 录

绪 论..... (1)

诗 经

汉广 (周南) (1)

将仲子 (郑风) (4)

北山 (小雅) (8)

步出夏门行 (其二)

曹操 (155—220) (11)

木兰诗

无名氏 (13)

在狱咏蝉

骆宾王 (640— ?) (20)

从军行 (其四)

王昌龄 (698? —756) (22)

渭城曲

王维 (701—761) (24)

望庐山瀑布

李白 (701—762) (26)

梦游天姥吟留别

李白 (28)

秋浦歌（其十五）

李白……………（35）

兵车行

杜甫（712—770）……………（37）

石壕吏

杜甫……………（42）

春夜喜雨

杜甫……………（46）

逢入京使

岑参（715—770）……………（48）

和张仆射塞下曲（其三）

卢纶（748—800？）……………（50）

长恨歌

白居易（772—846）……………（52）

琵琶行并序

白居易……………（68）

雁门太守行

李贺（790—816）……………（80）

无 题

李商隐（813—858？）……………（82）

浪淘沙

李煜（937—978）……………（84）

雨霖铃

柳永（980—1053）……………（86）

水调歌头

苏轼 (1037—1101) (89)

雨中游天竺灵感观音院

苏轼 (93)

声声慢

李清照 (1080—1155?) (95)

永遇乐

李清照 (98)

吴 歌

无名氏 (102)

钗头凤

陆 游 (1125—1210) (104)

十一月四日风雨大作

陆 游 (107)

州 桥

范成大 (1126—1193) (109)

菩萨蛮：书江西造口壁

辛弃疾 (1140—1207) (111)

天净沙

马致远 (1250?—1324?) (113)

初夏淮安道中

萨都刺 (1272—1335) (115)

石灰吟

于谦 (1398—1457) (117)

朝天子：咏喇叭

王磐 (1470—1530) (119)

民 歌

无名氏 (122)

遇旧友

吴伟业 (1609—1672) (124)

长相思

纳兰性德 (1654—1685) (126)

栽树自嘲

袁枚 (1716—1798) (128)

次韵答陈子茂德培

林则徐 (1785—1850) (130)

金 陵

陆嵩 (1791—1860) (132)

己亥杂诗 (其一百二十三)

龚自珍 (1792—1841) (134)

民 歌

无名氏 (136)

赠梁任父同年

黄遵宪 (1848—1905) (138)

有感一章

谭嗣同 (1865—1898) (140)

读陆放翁集

梁启超 (1873—1929) (142)

日人石井君索和即用原韵

秋瑾 (1877—1907) (144)

自嘲

鲁迅 (1881—1936) (146)

炉中煤 眷念祖国的情绪

郭沫若 (1892—1978) (148)

忆秦娥：娄山关

毛泽东 (1893—1976) (152)

沁园春：雪

毛泽东 (154)

再别康桥

徐志摩 (1896—1931) (158)

沙扬娜拉一首 赠日本女郎

徐志摩 (162)

繁星

冰心 (1900—) (164)

雨巷

戴望舒 (1905—1950) (167)

当炉女

臧克家 (1905—) (173)

复活的土地

艾青 (1910—) (176)

Table of Contents

Introduction..... (1)

Poems from *The Books of Songs*

Anonymous

By the Han and the Yangtze

(Zhounan) (3)

Oh, Zhongzi, Zhongzi

(Zhengfeng) (6)

North Hill

(Minor ya) (9)

Live as Long as the Heavenly Tortoise

Cao Cao (155—220) (12)

Ballad of Mulan

Anonymous (15)

Prison Song for a Cicada

Luo Binwang (640— ?) (21)

Barracks Song

Wang Changling (698?—756?) (23)

Weicheng Song

Wang Wei (701—761) (25)

Watching the Mt. Lushan Waterfall

Li Bai (701—762) (27)

Tianmu Mountain, Ascended in a Dream: A

Farewell Song

<i>Li Bai</i>	(31)
Song of Qiupu	
<i>Li Bai</i>	(36)
Chariot Song	
<i>Du Fu</i> (712—770)	(39)
Recruiting Officers at Shihao	
<i>Du Fu</i>	(44)
Rain of Joy on a Spring Night	
<i>Du Fu</i>	(47)
Meeting a Courier Bound for the Capital	
<i>Cen Shen</i> (715—770)	(49)
Frontier Song	
<i>Lu Lun</i> (748—800?).....	(51)
Song of Immortal Love	
<i>Bai Juyi</i> (772—846)	(58)
Pipa Song, with a Foreword by the Poet	
<i>Bai Juyi</i>	(73)
Ballad of Goose Gate's Governor	
<i>Li He</i> (790—816)	(81)
Untitled Poem	
<i>Li Shangyin</i> (813—858?)	(83)
Tune: Langtaosha	
<i>Li Yu</i> (937—978)	(85)
Tune: Yulinling	
<i>Liu Yong</i> (980—1053)	(87)
Tune: Shuidiaogetou	

- Su Shi* (1037—1101) (91)
- Visiting the Temple of Avalokitesvara
in the Rain
- Su Shi* (94)
- Tune: Shengshengman
- Li Qingzhao* (1080—1155?) (96)
- Tune: Yongyule
- Li Qingzhao* (100)
- Folk Song of the Lower Yangtze Valley
- Anonymous* (103)
- Tune: Chatoufeng
- Lu You* (1125—1210) (105)
- Written in a Rainstorm: 4th Day of the
11th Moon
- Lu You* (108)
- The Old Capital Bridge
- Fan Chengda* (1126—1193) (110)
- Tune: Pusaman: Written on a Rock at
Zaokou, in Jiangxi
- Xin Qiji* (1140—1207) (112)
- Tune: Tianjinsha
- Ma Zhiyuan* (1250? —1324?) (114)
- Early Summer, Huai River Valley
- Sadula* (1272—1335) (116)
- Limestone Song
- Yu Qian* (1398—1457) (118)

Tune: Zhaotianzi: Trumpet Song	
<i>Wang Pan</i> (1470—1530)	(120)
Folk Song	
<i>Anonymous</i>	(123)
Meeting an Old Friend	
<i>Wu Weiye</i> (1609—1672)	(125)
Tune: Changxiangsi	
<i>Nalan Xingde</i> (1654—1685)	(127)
Self-mockery at the Planting of Trees	
<i>Yuan Mei</i> (1716—1798)	(129)
Lines to Rhyme with Chen Zimao's	
<i>Lin Zexu</i> (1785—1850)	(131)
The City of Nanjing	
<i>Lu Song</i> (1791—1860)	(133)
Poem No.123	
<i>Gong Zizhen</i> (1792—1841)	(135)
Folk Song	
<i>Anonymous</i>	(137)
To Liang Qichao	
<i>Huang Zunxian</i> (1848—1905)	(139)
Lines Composed in Reflection	
<i>Tan Sitong</i> (1865—1898)	(141)
On Reading Lu You	
<i>Liang Qichao</i> (1873—1929)	(143)
To a Japanese Friend	
<i>Qiu Jin</i> (1877—1907)	(145)

Self-mockery

Lu Xun (1881—1936) (147)

Fire Coal: Nostalgia for My Motherland

Guo Moruo (1892—1978) (150)

Tune: Yiqin-e: Loushan Pass

Mao Zedong (1893—1976) (153)

Tune: Qinyuanchun: Snow

Mao Zedong (156)

Goodbye Again, Cambridge

Xu Zhimo (1896—1931) (160)

Sayonara: To a Japanese Girl

Xu Zhimo (163)

Stars

Bing Xin (1900—) (165)

Rainy Alley

Dai Wangshu (1905—1950) (170)

Woman Water Seller

Zang Kejia (1905—) (174)

Resurgent Land

Ai Qing (1910—) (178)